



Akademia
Techniczno-Humanistyczna
w Bielsku-Białej



Umowa współpracy
pomiędzy
Akademią Techniczno-Humanistyczną w Bielsku-Białej, Polska
a
Otwartym Międzynarodowym Uniwersytetem Rozwoju Człowieka „Ukraina”,
Ukraina

Угода про співробітництво
між
Університетом у Бельсько-Бялій, Польща
та
Відкритим міжнародним університетом розвитку людини «Україна»,
Україна

№ 1/30-1
від 23.01.2020 р.

Niniejszym Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej, reprezentowana przez prof. dra hab. Jarosława Janickiego, i Otwarty Międzynarodowy Uniwersytet Rozwoju Człowieka "Ukraina", reprezentowany przez prof. dra hab. inż. Petra Talanchuka, zawierają Umowę o współpracy dydaktycznej, naukowo-badawczej oraz w zakresie wymiany informacji dotyczących szkolnictwa wyższego.

§ 1

Університет у Бельсько-Бялій в особі проф. д-ра габ. Ярослава Яніцкого та Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна» в особі проф. докт. техн. наук Петра Таланчука укладають Угоду про дидактичне, науково-дослідне співробітництво, а також у галузі обміну інформацією про вищу освіту.

Обе Сторони postanawiają, że współpraca wniesie znaczący wkład do integracji europejskiej. Współpraca akademicka pomiędzy instytucjami stworzy możliwość do wzmocnienia więzi partnerskich obu krajów i przyczyni się do lepszego zrozumienia warunków pracy i życia.

§ 2

Обидві Сторони погоджуються, що співробітництво внесе вагомий внесок у європейську інтеграцію. Академічна співпраця між установами створить можливість зміцнити партнерські зв'язки обох країн та сприятиме кращому розумінню умов праці та життя.

Обе Страны postanawiają, że współpraca obejmować będzie szeroki zakres dyscyplin wspólnych dla obu partnerów, ze szczególnym uwzględnieniem następujących obszarów:

- 1) wymiany studentów,
- 2) wymiany nauczycieli akademickich,
- 3) rozwoju wspólnych kursów,
- 4) wspólnych projektów naukowo-badawczych.

Обе Страны zgadzają się na wymianę doświadczeń w zakresie zarządzania instytucją i jej rozwojem. Współpraca będzie zawierała wymianę informacji i stosownych dokumentów w granicach dopuszczonych powszechnie obowiązującym prawem.

Обе Страны zgadzają się udostępnić w miarę możliwości swoje zasoby do współpracy. Będą również szukać możliwości prowadzenia wspólnych projektów finansowanych ze środków Wspólnoty Europejskiej i innych.

W obu instytucjach będzie się dążyć do ustalenia procedury certyfikacyjnej, umożliwiającej wzajemne uznawanie okresu studiów w uczelni partnera.

§ 3

Обидві Сторони погоджуються, що співпраця охоплюватиме широкий спектр діяльності, спільної для обох партнерів, зокрема, стосовно таких напрямків:

- 1) обмін студентами,
- 2) обмін викладачами,
- 3) розробки спільних курсів,
- 4) спільні дослідницькі проекти.

§ 4

Обидві Сторони погоджуються обмінюватися досвідом управління та розвитку установ. Співпраця включатиме обмін інформацією та відповідними документами в межах, дозволених загальноприйнятим законодавством.

§ 5

Обидві Сторони погоджуються за можливості об'єднувати свої ресурси для співпраці. Вони також шукатимуть можливості здійснювати спільні проекти, що фінансуються Європейським співтовариством та іншими грантодавцями.

§ 6

Обидві установи прагнуть встановити процедуру сертифікації, яка дозволяє взаємне визнання періоду навчання в університеті партнера.

Szczegółowe programy współpracy między poszczególnymi jednostkami instytucji partnerskich podpisywane będą w formie załączników do niniejszej Umowy.

§ 7

Детальні програми співпраці між окремими підрозділами партнерських установ будуть підписані у вигляді додатків до цієї Угоди.

Umowa ta wchodzi w życie z datą podpisania jej przez obie Strony, obowiązuje przez okres 5 lat i jest przedłużana automatycznie na kolejny okres czasu, chyba że jedna ze Stron wypowie Umowę z zachowaniem półrocznego okresu wypowiedzenia.

§ 8

Ця Угода набирає чинності з дня її підписання обома Сторонами та діє протягом 5 років і автоматично продовжується на черговий період часу, якщо одна зі сторін не розірве контракт із попереднім повідомленням за 6 місяців.

Umowa jest sporządzona w dwóch wersjach językowych: polskiej i ukraińskiej. Wszystkie wersje mają równorzędną moc prawną. Każda ze Stron otrzyma komplet umów.

§ 9

Угоду укладено у двох мовних версіях: польській та українській. Усі версії мають рівноправну юридичну силу. Кожна Сторона отримає комплект Угод.

Każda ze Stron ponosi w swoim zakresie koszty wynikające z realizacji postanowień niniejszej Umowy. Żadna ze Stron na mocy postanowień niniejszej Umowy nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu drugiej Strony.

§ 10

Кожна Сторона несе витрати, пов'язані з виконанням цієї Угоди. Жодна Сторона не має права брати на себе договірні зобов'язання від імені іншої Сторони відповідно до положень цієї Угоди.

Osobami kontaktowymi / koordynatorami niniejszej Umowy wskazanymi przez instytucje są:
 w imieniu Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej: prof. dr hab. inż. Mikołaj Karpiński, Wydział Budowy Maszyn i Informatyki, Katedra Informatyki i Automatyki, e-mail: mkarpinski@ad.ath.bielsko.pl,
 natomiast z ramienia Otwartego Międzynarodowego Uniwersytetu Rozwoju Człowieka "Ukraina": prof. dr inż. Oleksandr Shmatok, Dyrektor Instytutu Technologii Komputerowej, Katedra Inżynierii Komputerowej, e-mail: shmatok_al@ukr.net
 i Wiceprezes ds. Nauki i Stosunków Międzynarodowych prof. dr hab. nauk społecznych Hanna Davydenko, e-mail: ganna.davydenko@gmail.com.

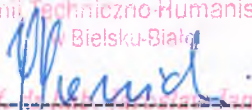
Контактними особами / координаторами цієї Угоди, вказаними установами, є:
 від імені Університету у Бельсько-Бялій: проф. д-р габ. інж. Миколай Карпінські, факультет машинобудування та комп'ютерних наук, кафедра комп'ютерних наук та автоматики, e-mail: mkarpinski@ad.ath.bielsko.pl,
 тоді як від імені Відкритого міжнародного університету розвитку людини «Україна»: к.т.н., проф. Олександр Шматок, директор інституту комп'ютерних технологій, кафедра комп'ютерної інженерії, e-mail: shmatok_al@ukr.net
 і віцепрезидент з питань науки та міжнародних відносин докт. пед. наук, проф. Ганна Давиденко, e-mail: ganna.davydenko@gmail.com.

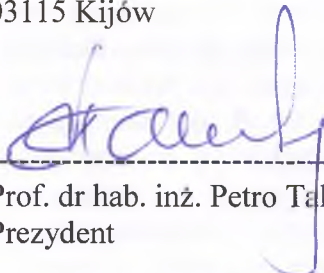
Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej
 Polska

Otwarty Międzynarodowy Uniwersytet Rozwoju Człowieka "Ukraina"
 Ukraina

ul. Willowa 2
 43-300 Bielsko-Biała

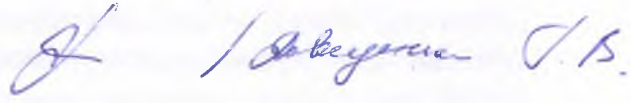
ul. Lwowska 23
 03115 Kijów

REKTOR
 Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej




Prof. dr hab. Jarosław Janicki
 Rektor

Prof. dr hab. inż. Petro Talanchuk
 Prezydent

директор Інституту комп'ютерних технологій
 Шматок О.С. =


Data, miejsce

KIEROWNIK
 Katedry Informatyki i Automatyki

 prof. dr hab. inż. Mikołaj Karpiński

PROREKTOR
 Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej
 ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą

 dr hab. inż. Andrzej Harlecki, prof. ATH